

Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Facultad de Humanidades
Programa Graduado de Lingüística

LING 6008: Gramáticas en contacto
3 créditos / 3 horas semanales

Profesor: Dr. Delano Sydney Lamy
Horas de oficina: *por cita previa*
Dirección electrónica: delano718@gmail.com
Skype: DelaSyd

Descripción del curso:

En este curso se abarcará el estudio del contacto lingüístico desde una perspectiva sociolingüística variacionista. Se discutirán los métodos utilizados en dicho marco para investigar los resultados del contacto entre lenguas como la mezcla de códigos y la convergencia lingüística. También se discutirán los efectos sociales del contacto como las actitudes lingüísticas, el multilingüismo y el surgimiento de lenguas pidgin y criollas. Aunque los temas principales se podrán aplicar a la mayoría de las situaciones de lenguas en contacto, habrá un enfoque en el mundo hispanohablante.

Objetivo del curso:

- Describir los métodos variacionistas que se utilizan en el estudio del contacto lingüístico
- Explicar los fenómenos relacionados a la mezcla de códigos
- Reconocer y explicar los casos de convergencia lingüística
- Distinguir entre cambios motivados por el contacto lingüístico y los que surgen por procesos internos
- Describir las actitudes que surgen en los casos de contacto lingüístico
- Explicar las situaciones de multilingüismo en la sociedad
- Describir las características estructurales de las lenguas pidgin y criollas y reconocer cómo y cuándo surgen dichas lenguas en una sociedad

Textos requeridos:

Paquete de lecturas que será disponible en www.dslamy.com

Evaluación:

Participación y asistencia	15%
Presentación y discusión de lecturas	25%
Reseña colaborativa	20%
Propuesta y Bibliografía anotada	10%
Proyecto de investigación	30%

Participación y asistencia:

Se espera que el estudiante venga a clase con las lecturas preparadas y que esté listo para participar en la discusión y en las actividades de la clase. Habrá trabajos en grupo e individuales. Para salir bien en este curso, es necesario asistir a clase, por lo que la asistencia es obligatoria. **Se descontará un punto de la nota de participación por cada ausencia sin documentación adecuada.** En el caso de que el estudiante tenga que faltar, será su responsabilidad comunicarse con un compañero para saber lo que se discutió el día de su ausencia.

Presentación oral de artículos:

Presentarán en parejas una serie de lecturas asignadas para la discusión en clase (los días de presentación están marcados en el calendario con un asterísco). La pareja tendrá que dirigir la discusión de las lecturas utilizando los métodos que le parezcan más adecuados. Se asegurarán de hacer conexiones entre las lecturas presentando el propósito general de ellas, las teorías que examinan, los resultados que presentan, el análisis de los datos, las conclusiones a las que llegan y las aportaciones que hacen al estudio del contacto lingüístico.

*El resto de la clase: Cada estudiante tendrá que preparar dos preguntas de discusión o dos comentarios relacionados a las lecturas que serán presentadas.

Reseña colaborativa:

Después de la presentación de los artículos, la pareja escribirá una reseña que discuta las lecturas. Se espera que también se incluyan lecturas adicionales y que se consideren las preguntas y comentarios de sus compañeros. La reseña debe incluir más o menos la misma información que se presentó en la discusión en clase y tendrá una extensión de 4 - 5 páginas a doble espacio. Incluya la cita bibliográfica completa, siguiendo el formato APA.

Propuesta y bibliografía anotada:

Durante la primera mitad del semestre, el estudiante preparará una propuesta para el proyecto de investigación que incluya una bibliografía anotada con seis (6) fuentes. La fecha de entrega viene indicada en el calendario. Siempre siga el formato APA.

Proyecto de investigación:

Al final del semestre, habrá que entregar un proyecto de investigación que abarque un aspecto del contacto lingüístico. Existen varias opciones para el proyecto. Puede ser un estudio de caso de una situación de contacto particular o una discusión crítica sobre un asunto relacionado a situaciones de contacto. También puede ser una especie de revisión de las investigaciones previas sobre un tema de contacto lingüístico. Debe examinar tanto los aspectos sociolingüísticos como los fenómenos lingüísticos de la situación de contacto. El estudiante consultará con el profesor una vez que haya escogido su tema. Siempre siga el formato APA.

Cumplimiento con la Ley 51

De ser necesario, se realizaría evaluación diferenciada a estudiantes con necesidades especiales. Los estudiantes que reciban servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con el/la profesor/a al inicio del curso para planificar el acomodo razonable y equipo asistido necesario conforme a las recomendaciones de la Oficina de Asuntos para las Personas con Impedimento (OAPI) del Decanato de Estudiantes. También aquellos estudiantes con necesidades especiales que requieren de algún tipo de asistencia o acomodo deben comunicarse con el/la profesor/a.

Sistema de calificación:

100-90	A
89-80	B
79-70	C
69-60	D
59-0	F

Estrategias instruccionales:

Conferencias y discusión de las lecturas
Análisis de materiales lingüísticos
Trabajos individuales y en grupo
Presentaciones orales

Calendario/Temática:

SEM.	TEMA	LECTURAS/ASIGNATURAS
1	Introducción al curso	Thomason (2001)
2	Variacionismo y contacto lingüístico; Mezcla de códigos	Silva-Corvalán (2001) Poplack (1993) Poplack & Meechan (1998)
3*	Mezcla de códigos	Bensen (2001) Aaron (2004) Bullock, Toribio, González & Dalola (2006)
4*	Mezcla de códigos	Ortigosa (2010) Otheguy (1993) Villa (2005)
5*	Mezcla de códigos	Torres Cacoullous & Aaron (2003) Blas Arroyo & Tricker (2000)
6	Convergencia	Trudgill (2001) Heine & Kuteva (2003)
7*	Convergencia	Poplack (1997) Poplack & Levey (2010) <i>Entrega de propuesta y bibliografía</i>
8*	Convergencia	Parodi (2001) Gutiérrez (2003) Silva-Corvalán (1994) Simonet (2010)
9*	Actitudes	Lippi-Green (1997) Woolard (1985) Barrett (2006)
10*	Multilingüismo en la sociedad	Thomason (2002) Finke (1996) García-Sánchez (2010)
11	Pidgins/Criollos en las Américas	Muysken & Smith (1994) Arends (1994) McWhorter (2000) Portilla (2003) DeGraff (2007)
12*	Lenguas criollas en contacto con lenguas no lexificadoras	Ortiz López (2001) Aceto (1998) Lamy (submitted)
13		<i>Entrega de borrador de proyecto final</i>
14		Presentaciones de proyectos finales
15		Presentaciones de proyectos finales
16		Presentaciones de proyectos finales

Bibliografía

- Aaron. 2004. "So respetamos un tradición del uno al otro": So and entonces in New Mexican bilingual discourse. 161-179.
- Aceto. 1998. A new creole future tense marker emerges in the Panamanian West Indies. 29-43
- Arends. 1994. The socio-historical background of creoles. 15-24.
- Barrett. 2006. Language ideology and racial inequality: competing functions of Spanish in an anglo-owned Mexican restaurant. 163-204.
- Bensen. 2001. The neglected early history of codeswitching research in the United States. 23-36.
- Blas Arroyo & Tricker. 2000. Principles of variationism for disambiguating language contact phenomena: the case of lone Spanish nouns in Catalan discourse. 103-140.
- Bullock, Toribio, González & Dalola. 2006. Language dominance and performance outcomes in bilingual pronunciation. 9-16. (fonética)
- DeGraff. 2007. Kreyòl Ayisyen, or Haitian Creole. 101-126.
- Finke. 1996. Regional languages in present-day Spain. 92-99.
- García-Sánchez. 2010. The politics of Arabic language education: Moroccan immigrant children's language socialization into ethnic and religious identities. 171-196.
- Gutiérrez. 2003. Simplification and innovation in US Spanish. 169-184.
- Heine & Kuteva. 2003. On contact-induced grammaticalization. 529-572.
- Lamy (submitted). A variationist account of *vot* among bilingual West Indians in Panama.
- Lippi-Green. 1997. Language ideology and the language subordination model. 63-73.
- McWhorter. 2000. Where are the Spanish Creoles? 6-40.
- Muysken & Smith. 1994. The study of pidgins and creole languages. 3-14.
- Ortigosa. 2010. Convergencia lingüística en los calcos fraseológicos: innovación estructural y semántica. 27-44.
- Ortiz López. 2001. The verbal system of Haitian Spanish in Cuba: implications for languages in contact in the Caribbean. 175-192.
- Otheguy. 1993. A reconsideration of the notion of loan translation in the analysis of U.S. Spanish. 21-45.
- Parodi. 2001. Contacto de dialectos y lenguas en el nuevo mundo: la vernacularización del español en América. 33-53.
- Poplack. 1993. Variation theory and language contact. 251-286.
- Poplack. 1997. The sociolinguistic dynamics of apparent convergence. 285-309.
- Poplack & Levey. 2010. Contact-induced grammatical change. 391-419.
- Poplack & Meechan. 1998. Introduction: how languages fit together in codemixing. 127-138
- Portilla. 2003. Tiempo, aspecto y modo en los criollos ingleses del atlántico. 175-199.
- Silva-Corvalán. 1994. The gradual loss of mood distinctions in Los Angeles Spanish. 255-272.
- Silva-Corvalán. 2001. Lenguas en contacto y bilingüismo. 269-330.

- Simonet. 2010. Dark and clear laterals in Catalan and Spanish: interaction of phonetic categories in early bilinguals, 663-678.
- Thomason. 2001. Introduction. *Language contact*. 1-12.
- Thomason. 2002. Speakers' attitudes in language change, contact-language genesis and language preservation. 13-26.
- Torres Cacoullos & Aaron. 2003. Bare English-origin nouns in Spanish: rates, constraints, and discourse functions. 289-328.
- Trudgill. 2001. Contact and simplification: historical baggage and directionality in linguistic change. 371-374.
- Villa. 2005. Back to patrás: a process of grammaticization in a contact variety of Spanish. 2310-2316.
- Woolard. 1985. Language variation and cultural hegemony: toward an integration of sociolinguistic and social theory. 738-748.